CABECERA

YACIMIENTO: Castillo de Óbidos (Óbidos, Leiria)
MUNICIPIO: Óbidos
PROVINCIA: Leiria (Portugal)
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 3990; EMP 654
N. INV: Torre del Homenaje del Castillo de Óbidos (Óbidos, Leiria)
TIPO YACIMIENTO: CASTILLO
OBJETO: Dovela
TIPO: Caliza

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: ESTRUC. ARQUIT.
TIPO DE EPÍGRAFE: conmemorativo
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 100 x 45
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN: 37 x 34
NÚMERO DE LÍNEAS: 10
H. MAX. LETRA: 3,4
H. MIN. LETRA: 2,8
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.:
CONS. ARQ.:
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Dovela
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
:E(ra):Mª:CCCC:XIIIª:a(n)o:s [sic]:/ no:mes · doitubro:/:foi:começada:es/ta:tor(r)e:p(er) ma(n)dado:/ del:rei:Do(m):Ferna(n)/do:da:q(u)al:foi:vee/dor:L(ourenç)o:M(art)i(n)z:da:Tou/g(u)ia:e:foi:dela:m(estr)e:/:Io(ham):Do(mingue)z:e:foi:feita:/ a:custa:do:dito:

Lectura dada por EMP 654.
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
En la Era de 1413 (1375 d. de C.), en el mes de octubre, se comenzó esta torre por mandato del rey Don Fernando, del quien fue veedor Lourenço Martinez de Atouguia, y fue del maestro João Domingues y se

hizo a costa de lo dicho.

Traducción dada por Silvia Gómez.
COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: EMP 654
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: DOS PUNTOS
LENGUA: Portugués
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: La inscripción es un monumento epigráfico que documenta el momento de reforma de los sistemas defensivos portugueses comenzados por D. Fernando a mediados de la segunda mitad del siglo XIV. El arquitecto responsable de la construcción militar fue, como el epígrafe indica, João Domingues. En las últimas líneas, se revela que la Torre del Homenaje fue hecha a costa del monarca: la necesidad de introducir ese pasaje en la inscripción es comprensible pues, eventualmente, las obras no eran financiadas por los monarcas (EMP 654).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

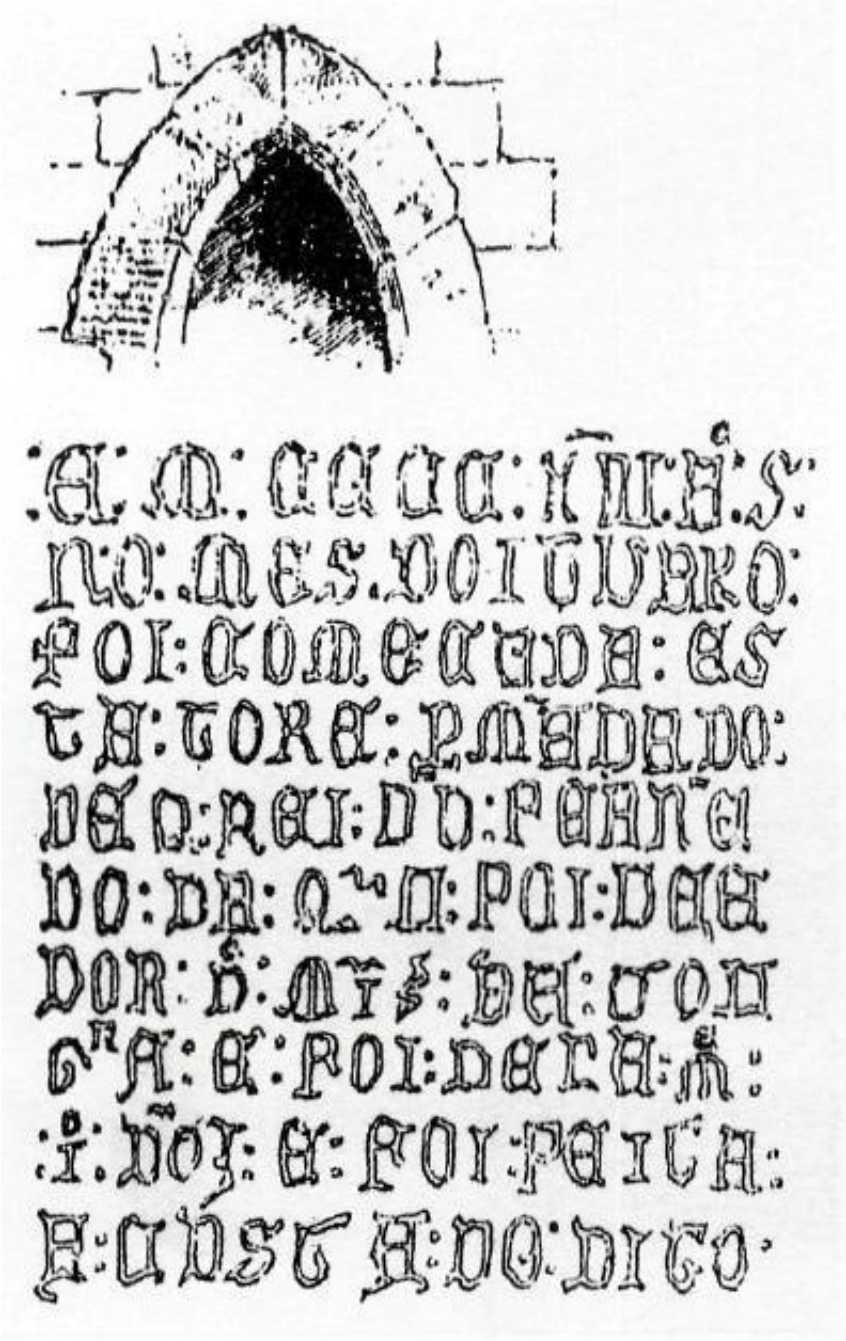
CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: 1375, siglo XIV.
CRIT. DAT.: Fecha dada por la inscripción.
CONTEXTO HALLAZGO: Torre del Homenaje del Castillo de Óbidos (Óbidos, Leiria).
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 3990; EMP 654; Seabra, Silvestre José (1985) Memórias Históricas e diferentes Apontamentos Acerca das Antiguidades de Óbidos ..., Lisboa, pp. 25-26. Sequeira, Gustavo de Matos (1955) Inventário Artístico de Portugal, vol. V, Distrito de Leiria, Lisboa, p. 82. Larcher, Jorge (1933) Castelos de Portugal, vol. I, Distrito de Leiria, Distrito de Coimbra, Lisboa, p. 148. Sousa, José Maria Cordeiro de (1928) Apontamentos de Epigrafia Portuguesa, Centro de Estudos Classicos, Facultade de Letras de Lisboa, Coimbra, pp. 67-68. Viterbo, Francisco Marques de Sousa (1899-1922) Diccionário Histórico e Documental dos Arquitectos, Engenheiros e Construtores Portugueses, vol. I, Lisboa, pp. 289-290. Cordeiro, Luciano (1895) "Inscripções Portuguezas", sep. de Arte Portugueza, Ano I, Lisboa, p. 10.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES

654



654B